

語裏祇有閩語裏，纔有真正的第一種暴發音，如廈門話的『馬』讀做 be；『墨』讀做 bak；『蜜』讀做 bit。

至於國音裏的ㄅ, ㄆ, ㄑ, 和第一種也差不多，但是嚴格地說來，不像法文裏的 b, d, g 讀得那麼緊，換句話說，就是氣阻力弱一點。在國際音標裏本來寫做 b, d, g ，這裏爲了排印的便利，全寫做 bh, dh, gh (h 表示透氣)。譬如：『冰』讀 bhiq；『大』讀 dha；『姑』讀 ghu。

但是在國音裏並不是絕對沒有第一種音，當音段讀『輕聲』時候，第二種音就變成了第一種，如：

| | | | | |
|----|---|-------|-----|---------|
| 爸爸 | 是 | bhába | 而不是 | bhábha; |
| 弟弟 | 是 | dhídi | 而不是 | dhidhi; |
| 阿哥 | 是 | a'ge | 而不是 | ághe; |
| 疙疸 | 是 | gheda | 而不是 | ghedha. |

這完全是因爲『輕聲』字的氣流比較弱而產生的自然現象。

在吳越語裏却和一般人所料完全相反：既沒有第一種音；又沒有第二種音。所謂『濁音』字祇不過是第三種和第八種音。譬如『姑』字在國音裏是 ghu ($\langle\langle_1$)；在寧波或上海話裏都是“ku”(如英文 School 的 choo)，氣流的強弱介於 gh 和 kh ($\langle\langle_1$)之間，是個半透氣清音。『弟』字國音裏是 dhi；在寧波或上海話裏都是 t \dot{h} i (\dot{h} 是喉部磨擦音，即所謂『濁音』的符號)。在過去羅馬字上海話聖經裏面大都拼做 d'i。這個 t \dot{h} 並不是一個單純的子音，完全是受了四聲的影響而產生的。『濁音』變化是母音的變化而不是子音的變化。在吳越語裏面的下平，下去，下上和下入都是以 \dot{h} 開頭的，譬如：

『孩』讀 $\dot{h}ae$ 或 $\dot{h}ai$ (常州)；

『護』讀 $\dot{h}u$ ；

『已』讀 $\dot{h}i$ (寧波。這個字在上海話裏是上上，而在寧波話裏併入下平了)；

『學』讀 $\dot{h}o?$ (? 是急促閉音符號)。

暴發音的濁音也是 p, t, k . (ㄅㄆㄇ) 三母拼 h 而成，譬如：

| | |
|--------------|---------------|
| 『帝』讀 ti , | 『啼』讀 $tʰi$; |
| 『并』讀 $piŋ$, | 『瓶』讀 $pʰiŋ$; |
| 『加』讀 ka , | 『茄』讀 $kʰa$ 。 |

它們的連綴關係，應當是，

$t + h i$; $p + h i ŋ$; $k + h a$.

而不是

$tʰ + i$; $pʰ + i ŋ$; $kʰ + a$

(在守溫字母裏，既然有了『喻』母，像『澄』『定』『並』等字母都是多餘的)。

不過，在吳越語裏的輕聲字，因為氣流比較弱而產生了介於第一種音和第八種音之間的第三種音出來，譬如：

| | | | | |
|----|---|-----------|-----|-------------|
| 弟弟 | 是 | $tʰidʰi$ | 而不是 | $tʰi'tʰi$; |
| 皮蛋 | 是 | $pʰidʰae$ | 而不是 | $pʰitʰae$; |
| 胡桃 | 是 | $pʰudʰau$ | 而不是 | $pʰutʰau$. |

在江浙各地也許很少有第一音，現在據我所知道的，浦東話裏有近似的音存在。大家都知道，上海話是一種混雜語，受其它方音，尤其是寧波話的影響很大，和純粹的土產——浦東話有着顯著的不同。上海話裏的第六種音，在浦東話裏都變成近似第一種音的第四種音，(在年老的浦西人口中是有時是可以聽到)。譬如『多』上海話是 tu ；而在浦東話裏成了“ ndu ”，就是在暴發音上有極微的 m, n, η 鼻音，此外如『飽』在浦西是 pau 在浦東是 $mbau$ ；『乾』在浦西是 $kø$ ；在浦東是 $ngø$ 。

mb, nd , 和 ng 發音時間非常短促，所以有人寫做 $'b, 'd; 'g$ 或 $?b, ?d, ?g$ 。

浦東的濁音也祇是 mb, nd, ng 和 h 的連綴而已，譬如『跑』是 $mbhau$ ；『大』是 $ndʰa$ 或“ dhu ”。

以上這些種分析，在語音學上看來，也許還不够精密，可是在一般拼音文字上分別起來，則未免失之太繁了，而且大眾也不見得能把這些音分到清楚。所以在文字上，最好將八種合併成兩種。

國音裏的ㄅ，ㄆ，ㄇ和ㄉ，ㄊ，ㄎ的讀音既然和 b, d, g, p, t, k 的讀音很近，不妨就將它們寫做 b, d, g, p, t, k；而將本文中的 h 或國際音標的 b, d, g, p, t, k 都取消。自然，吳越語的 p, t, k，以及浦東話的 ^mb, ⁿd ^{ng} 也可以併入國語的 b, d, g 裏去。

吳越語裏的濁音，在製造方言方案可以另加符號，而在國語方案裏，林迭肯博士的特別寫法，在分別字形時候，是一個很好的辦法，不過我們得明白的是，這種特別寫法，和加符號是屬於完全同一性質的，並非將國語的本身江南化了。北方人對於濁音差不多可以說不懂，即使撻而求『吳』，硬要他們把『弟』字(dhi)讀成 thī，也不成。北平人也許會把它讀成『底』；漢口人也許會把它讀成『敵』，結果把四聲都讀錯了，而清音始終還是清音，不會對。

至於廈門話的 b，根本就是各地 m 音字的古音遺留，凡是廈門的 b 音字，在各地大部份是 m 音字，在方言方案裏，不妨就乾脆用 m 來代替了它。

這樣一來，複雜的八種音，除了第一種音劃入鼻音 m 不算外，在國音拼法方案可以併作下列兩種：

b (ㄅ，和ㄅ₁，ㄅ₂，ㄅ₃，ㄅ₂，ㄅ₃ 各字之在國語裏讀做ㄅ的)。

p (ㄆ；和ㄆ₁，ㄆ₂，ㄆ₃ 各字之在國語裏讀做ㄆ的)。

譬如：『抱』在國語裏本來是ㄅ母，在吳語裏雖然是濁音，也仍舊用 b 拼。『跑』在國語裏本來是ㄆ母，在英語裏雖然是濁音，也仍舊用 p 拼。至多在母音方面符號方面再想法子標明（當然能不標頂好不標）。舌尖音和舌根音的字也可以類推。

中國拼音文字的整理

(國語拼音詞彙編輯的經過)

— 迭 肯 —

國語拼音詞彙從 1937 年九月着手編輯，直到今年(1943年)十一月，才把單字部分整理就緒*，足足費了六年工夫，其中困難的情形，摸索的苦悶，以及失敗的教訓，似乎應當有一些報告。這確實有些像『告地狀』，但主要的用意是使同道們可以節省一些工夫，以後只要設法改正錯誤，充實內容，却不必再去做無謂的重複的工作。

一 收集詞兒的經過

在過去我們只有個別的漢字註音詞彙，如『國音常用字彙』，『拉丁化檢字』等，却還沒有詞兒連寫的拼音字彙**。我們便着手收集凡是可以連寫的複音字和可以獨用的單音字。例如英文的 a 是一個單字，extraterritoriality 也是一個單字。同樣 wo (我) 是一個單字，laotour (老頭兒) 也是一個單字。像這一類的單字在中國的語文中到底有多少呢？這是誰也沒有統計過，而且也無從統計起。不要說是統計，便是瞎猜猜，也無從猜起。不過我們必須想一些辦法，做一點收集單字的工作，即使是極簡陋的或極呆笨的辦法，總比永不動手好些。那時所用的辦法是主觀的收集法，後來改用客觀的收集法，再後又採用主觀的收集法，作為補充，末了再採用耳聽的收集法，和聯想法，說明如下：

*單字的定義解釋等到現在還只編到 F 部。

**那時國語推行委員會中國大辭典編纂處編的國語辭典第一冊尚未出版

1. 主觀的收集法

當初以爲假如把白話文中所見到的詞兒作爲入選的標準，那末逐漸收集起來，不是可以編成一本初步的中國話拼音字彙麼？於是我便根據幾本漢字辭典和漢英辭典，從 a, ai, an……編起，憑着主觀的判斷，選取辭典中的詞兒，再把第一個單音去配合其他的單字，看看是否可以拼成一個複音單字。例如把一個 an 音依次拼成 an'an-dandan, (安安耽耽) an'an-gingging, (安安靜靜) anbu-ziuban, (按步就班), anching (案情), anciuan (安全), andan(安耽), 等等，這樣拼下去，一直拼到 anziau (暗礁)爲止。這樣編下去，有兩個用意：第一，想用這個方法整理出一大批有用的單字；第二，想查出最容易混淆的同音字到底有多少，然後再設法去分化。

我這樣編下去，便看出不致混淆的單字固然佔多數，但是同音的詞兒却也不少。例如 anshy 一個聲音，有『暗室』，『暗示』，『按時』，等各種意義，ibau 可以解說爲『一包』，『衣包』，『一抱』，『一飽』，『一刨』等，gogo 底下有『個個』，『各個』，『哥哥』，『割過』，『擱過』等。那時我想先把同音字照語部(parts of speech) 分別出來，或可減少混淆的程度，以後再採用特別寫法，來分化同音字。但是一編到 ishy, 使我斷定單靠語部的區別決不能解決同音字。你看 ishy 之下，用作名詞的有『一世』，『一時』，『意識』，『衣食』，『衣飾』，『儀式』，『醫士』，『醫師』，『醫室』，『軼事』，等；用作動詞的有『一失』，『一試』，『一視』，『依勢』，『依恃』，『遺失』，『已是』，『議事』，『譯詩』，等；用作形容詞的有『一十』，『一式』，等。一個聲音要包括二十幾種不同的單字，不但語部的區別無濟於事，便是字形的變化也不可能。誰有本領把同音的兩個音段寫成幾十種不同的字形呢？便是憑空多加幾個字母也造不出這許多字形。即使造成功了，誰記得牢呢？不是和記認漢字一樣的麻煩麼？

於是我便把這個根據字典和拼湊單音來收集複音單字的工作停了下來。但是我並不灰心，因為我已經得到了一個『此路不通』的結論，也可以指示別人不必再費時間去幹這種工作。這也可算是一個交代。

主觀的整理單字的失敗却給了我幾個整理單字的原則：(1)必須利用口語；(2)必須確定單字的面目；(3)必須發展複音；(4)必須保留常用的單音字；(5)必須拿拼音文字的讀物作為收集單字的材料，(這五個原則的詳細說明見『中國拼音文字的出路』這裏從略了)。決定了這五個原則之後，我便拋棄主觀的整理法，預備三年工夫來做客觀的整理工作。

2. 客觀的收集法

客觀地收集單字必須拿拼音文字的讀物作為材料，但是拼音文字的讀物呢？真是少得可憐，怎麼辦呢？後來我想這也不妨。第一，拼音文字的讀物雖然只有幾十種，但是其中至少有幾百萬字數，就把這個數目作為統計的材料，也有相當的可靠性。第二，誰能夠一次便完全收齊所有的詞兒呢？我們只能腳踏實地，有多少材料做多少整理的工作，將來材料逐漸增加，整理的工作又可陸續做下去的。於是我便選取三十二種讀物作為統計的材料。那三十二種的讀物是：

(1) 各國的故事

(2) 阿Q正傳

(3) 中山先生的三民主義

(4) 五年計劃的故事

(5) 窮兒苦狗

(6) 救亡課本

(7) 民衆課本第一冊

(8) 民衆課本第二冊

(9) 中山先生(陳編)

(10) 班超

(11) 武訓

(12) 岳飛

(13) 文天祥

(14) 花木蘭

(15) 諾貝爾

(16) 林肯

(17) 齊柏林

(18) 倍爾

- | | |
|---------------|---------------|
| (19) 瓦特 | (20) 史蒂芬生 |
| (21) 富爾頓 | (22) 愛迪生 |
| (23) 弗蘭克林 | (24) 鄭成功 |
| (25) 中山先生(孫編) | (26) 偉大的領袖 |
| (27) 政治經濟 ABC | (28) 狂人日記 |
| (29) 錶 | (30) 小彼得 |
| (31) 大眾報第一卷全份 | (32) 大眾報第二卷全份 |

我於 1938 年起開始統計上列三十二種書報中所有的詞兒，並記錄每一個單字所遇見的次數(frequency)，作為將來選取或淘汰的參考。這求每一個單字的次數的工作比求外國字或漢字的次數更加麻煩，因為過去的拼音字只是『隊伍裏的兵士』，一散了隊便無從斷定它們的身份。例如一個 go 字，見了上下文，才可以知道是『個』，或『哥』，或『歌』，但是一被分散，你知道它是那一個 go 呢？因此，第一步，先得把書中每一個單字，除絕對不致混淆的複音字和幾本已經註了漢字的小冊子以外，都註上漢字。這第一步的工作等於把拼音字的書報逐字譯成漢字，又因印刷品的字裏行間，本來沒有多大的空隙，所以只得耐心註上蠅頭細字。註了漢字以後，第二步把每一頁書(同樣的有正反各一份)裱了起來。第三步，把註了漢字反面又裱了白紙的單張書報，一個字一個字地剪了開來，剪成了幾箱細細碎碎的單字。第四步，照每一個字的第一個字母分成二十六罐。第五步，把第一個字母已經分好了的單字，依照全個單字字母排列起來*，抄成字彙並記錄每一單字重複的總數。這樣的工作由幾個人幫忙，足足費了二年多的工夫，才收集了大約兩萬不同的單字，(重複的字只作一個單字計

*在排列單字的時候，真是戰戰兢兢，如履薄冰，即在夏天裏也不能有風，一不小心，大家笑了一笑，就把一台子的蠅頭細字吹亂，又得費了許多工夫，同工的一位談先生在他的工作日記中有『今天打翻了兩隻字罐頭，白費了一天的工作』等語。

算)編成一本詞彙的初稿。

3. 主觀的補充法

編好了將近兩萬單字的初稿以後，大家透了一口氣，得意揚揚地拿給幾位朋友們去校閱。過了一個星期，那幾位朋友，承他們的熱心，在原稿上用鉛筆又加了一些單字。原來這三十二本書籍中竟連許多極普通的詞兒都沒有用到。例如在 d 部裏，竟沒有『大帽』，『大洋』，『打扮』，『打發』，『蛋殼』，『蛋捲』，『單音』，『單字』，『等候』，『帝王』，『敵對』，『定當』，『凍結』，『丟去』，『毒蛇』等等，莫說比較專門的單字如『電子』，『電阻』，『碘酒』之類了。這時我又感覺到拼音文字的書籍實在太少了。假如我所得到的不是三十二種，而是三百二十種，決不會僅僅得到這一點點的收穫！但是這是目前無可奈何的事實，我們不當因此灰心。於是我便把那部『初稿』作為第一批的基本會員，再來徵求道同志合的『新會員』，那便是憑着主觀的選擇來補充單字。

怎樣選擇呢？說起來又是非常麻煩的工作。我先拿了一本『實用大眾辭林』（全書 1720 頁）從頭到尾用鉛筆摘出比較通俗的，和雖不通俗却是有實用的詞兒。摘了以後，再逐一和『初稿』對照。這對照的工作也像排列雜亂的單字一樣，因為中文辭典裏的詞兒並不是照字母排列的，一頁之中的詞兒須得翻閱幾冊『初稿』（初稿分釘六冊）。多數的詞兒在初稿裏已經有了。那便是說爲了這些已有的詞兒又費了一番白摘白翻的工夫。不過若是沒有這番白摘白翻的工作，怎能加入初稿裏所沒有的詞兒呢？所以即使對照了十個詞兒而僅僅增加了一個，我也因得到了這一個詞兒的高興而把其他九個詞兒的白摘白翻的苦悶抵銷了。這種作為主觀的補充用的辭典一共有下列六種：

- (1) 蔡可因編：實用大眾辭林。
- (2) 王雲五大辭典。
- (3) 中國大辭典編纂處編：國語辭典第一冊。

(4) 後覺編：國語成語大全。

(5) 世界漢英辭典。

(6) 蕭聰編：世漢辭典。

單是把這六本辭典摘一摘，已够費工夫了，何況還要一一對照。看了我做着這種工作的人，都代為不耐煩起來。老實說，自己也難免有不耐煩的時候，可是我鼓勵着自己說『譬如造萬里長城』！這樣一補充，初稿上有幾頁不但註滿了新加的單字，不但用各種顏色筆倒勾順勾，而且有許多地方還貼了附張，初稿已經不像稿子了。於是重新騰清一遍，算是『增訂稿』。

但是還有一些通用的詞兒，中文辭典裏是找不到的，例如『扁圓形』，『表軌聲』等詞兒連『辭海』裏也沒有。於是我們再從書報中去收集一些。這次又請了幾位朋友幫忙，例如請孫先生去讀申報，從民國三十一年八月一日起至八月十五止，共計十五天的申報，凡是裏面所有的詞兒，不論是新聞或是廣告，只要他覺得可以收在拼音文字裏的詞兒，都摘了出來，摘了以後一一寫在薄薄的紙片上(每字一張)，譯成拼音文字，然後再照字母次序排列，他完工以後繳來的是一尺多高的一帙紙片。我再把這些紙片上的單字和『增訂稿』裏的單字逐一對照，大多數的詞兒在『增訂稿』裏已經有了。結果，一尺多高的單字僅僅採用了兩寸光景。我把這種工作當作『沙裏淘金』，尺半沙裏淘到了二寸金子，酬報也不算少了。

這第二次作為主觀的補充用的書報一共有下列十種：

(1) 申報三十一年八月一日至十五日

(2) 中美周刊創刊號

(3) 新約馬可福音

(4) 趙元任編：最後五分鐘

(5) 郭沫若著：劃時代的轉變

(6) 沈端先譯：北美印象記

(7) 周作人著：談龍集

(8) 茅盾文選

(9) 老舍著：趙子曰

(10) 巴金著：家

4. 耳聽的收集法和聯想法

靠着這主觀的補充法在原來的詞彙上又增加了將近三分之一的詞兒，越到後來，工夫越費，而收穫越少。有時一大批單字對照下來，只採用了三五個。這是因為我們在選摘的時候，常常記住『寧缺毋濫』。到了這時，我覺得長此下去，即使再費五年十年的工夫，也不會把中國的詞兒收集齊備的。於是決定以此為度，暫告一個段落，不再在書本上去找詞兒了。那時，把所收集的詞兒重新又謄清一份，作為『第三次的修正稿』；一面把這稿上的詞兒分條寫起定義和解說來，一面隨時隨地摘錄自覺可以收集的詞兒。正像守財奴一樣，多撈一個小錢也好。這時原稿裏的三萬詞兒已經弄得相當熟了，所以以後眼睛所看見的詞兒，無論在廣告上，招牌上，電車上，月份牌上，和耳朵所聽到的詞兒，無論是無線電的廣播，牧師的講道，菜館裏的閒談，以及街坊裏娘姨們的相罵……不知不覺地和我腦筋裏的單字對照一下，有時便把新鮮的詞兒記了下來。我覺得如果再這樣下去，或許會發神經病（其實可說已經有了一些）。不過這種神經病也是值得一發的，因為的確有些收穫。例如，我在宴會的時候，一個茶房拿着我的大衣和皮包說，『放在套房裏好麼？』我未回答他以前，先想起的是『套房』，恐怕原稿裏還沒有這個詞兒吧。回來一查，果然沒有，於是又多了一個『套房』。其他如『開鑼』，『封箱』等詞兒是戲劇場裏看來的；『自警團』，『守望亭』等詞兒是馬路上看來的；『表軌』，『表軌聲』是電話機上看來的；outside, holding, referee 等詞兒是球場上聽來的。這不過舉幾個例子吧了。這些在中國辭典裏和中文書報上所未見的或少見的，而

在中國語言中確實有了地位的詞兒，除了這個眼看耳聽的笨法以外，怎能收到詞彙裏來呢？

此外，還有一個聯想法。例如，原稿上有個『短篇小說』，便加上『長篇小說』，『中篇小說』；有個『東門』便加上『南門』，『西門』，『北門』；有個『拉鏈』便加上『拉絨』，『拉毛』等。我以為這個工作誰都可幹的，等到詞彙出版了，讀者可以隨時加入所聯想到的詞兒。將來大規模地徵求一下，就可充實本詞彙的內容，所以我在這方面的工夫，費得極少。

這樣說來，這末了所採用的收集詞兒的方法不是等於第一次所採用的主觀收集法麼？我承認前後的方法有些相像，却不是完全相同。第一次是以漢字為主，在收集詞兒的時候，逃不出漢字和文言的影響，以致同音字的難關，無法打破。後來把三十二種拼音文字的書籍裏的兩萬單字作為詞彙的初稿，那時是以拼音文字為主，再從這兩萬『基本會員』出發，去徵求『道同志合的新會員』，這一番工作雖然也是主觀的，但是『新會員』的資格已經限定了，即所謂『道同志合』，所以『新會員』中竟沒有第一次的『老會員』如『醫士』，『醫師』，『一失』，『一試』，『一視』，『依勢』，『依恃』，『已是』，『議事』，『譯詩』等詞兒。如果這些詞兒要做『會員』，須改為『醫生』，『試一試』，『看一看』，『依靠』，『已經是』，『討論事務』，『翻譯詩歌』了。

以上說明收集詞兒的經過，現在再來報告採用特別寫法的經過。

二 採用特別寫法的經過

從前拉丁化者說，拼音文字中的同音字是難免的，不過我們可以個別的來解決它（大概是亂彈裏的話），我也曾這麼想，不過現在我覺得這話不大妥當，因為問題是整個的，連帶的，不是局部的。當初爲了把它當作局部的，以致在分化同音字方面，徒然費了許多工夫，結果，仍像『駝背下棺材』，放平了頭，腳又蹺。例如『藥房』和『藥方』同音，當

初以爲只要把這兩個詞兒中分化一個，問題便可解決了。於是把『藥方』改爲『方子』，因爲『藥方』和『方子』，本是同義字。那裏知道『藥方』固然可以改爲『方子』，而『方子』却和『房子』又混淆了。要知道『藥房』，『藥方』，『方子』，『房子』所以混淆的根源是在『方』和『房』兩個字根，只要字根分化了，其他凡是這兩個字根所組成的詞兒，自然也都分化了。

不過問題又來了；必須分化的是那幾個字根呢？如果某個字根所組成的詞兒多，而這些詞兒和其他的詞兒相混的程度又大，那末才有分化的必要；否則徒然增加文字的艱難。好在中國語文中所有的詞兒（盡我們所能收集的）都已依次排列，而且常用的詞兒已有了統計，我們就可以作一個統盤的計劃，來解決同音字。其中有許多同音字是不必分化的，因爲一個單字含有幾種意義，這在各國的語文中是很平常的。不過至少有兩種同音字是非分化不可的。

1. 兩種必須分化的同音字

一種是最常用的單音字，一種是意義相反的同音字。

(1) 最常用的同音字。

最常用的單字必須有最確定的身份，它不允許有其他的同音字來混淆；這樣，在書寫和閱讀方面才有效率。換句話說，最常用的單音字必須是『專字』。例如『有』，『是』，『不』，『無』，『一』，『就』，『來』，『去』等等。這種字好像是最主要的忙人，不應再兼其他的職司。可是！又，尸，ㄅ，ㄆ，ㄇ，ㄏ，等音都是有『雜差』的，我們只得請他們辭去兼職，把 you 專作『有』字用，sh 專作『是』字用，bu 專作『不』字用，其他的同音則用變體，即所謂『音同字不同』的特別寫法。

(2) 意義相反的同音字。

第二種必須解決的同音字，是意義相反的單字，例如 zhudung 可以作爲『主動』或『助動』，bugiu 可以作爲『補救』或『不救』，shian-

cai 可以作爲『鮮菜』或『鹹菜』；『放火』就是『防火』，『凡人』等於『犯人』，『努力』就是『奴隸』，『發球』就是『罰球』，『廢料』等於『肥料』。這種意義相反的同音字若不分化，中國的拼音字勢將不分是非曲直了。所以非用特別寫法不可。

2. 三種特別寫法

特別寫法分爲變體，方音，符號三種。

(1) 變體

變體是利用不同的字母，拼出同樣的聲音來。例如 i, y, j, 等都讀爲 i; u, w, oo 都讀爲 u; ao, au, aw 都讀爲 au。就大體而論，變體字也有一個標準，例如 ao, au, aw, iao, iau, iaw 之中，ao 和 iao 代表上聲字，aw 和 iaw 代表濁聲字(陽平和去濁)，au 和 iau 是基本形式。ai 和 ay, ei 和 ey 是同音，而 ay 和 ey 一定是去聲字。

(2) 方音。

若是同一個字不論照方音讀或國語讀，都不致混淆的，我是主張犧牲方音來照國語讀的；若是最常用的字照國語讀來，反而發生同音字的混淆，而照方音讀來却可以分化國語中的同音字，那末還是國語酌量遷就方音來得合理，因爲這種採用方音是使國語更有進步，而使中國的語文更加精密。例如 si (細)，sian (鮮)，ziu (就)，vu (無)，等等。不過萬一北平人讀不出這種聲音來，那末只把它們看作特別寫法，仍讀爲 shi, shian, giu, wu 也未始不可。

(3) 符號。

我們當初竭力反對用符號，因爲文字上加符號，一來不美觀，二來太麻煩。後來爲了減少變體的拼音才酌量採用符號。當初反對符號，是爲了把符號看得太鄭重了，現在酌用符號，是爲了把它看做可有可無的東西。符號是一種過渡的辦法，將來拼音文字進步了，隨時可以取消。正像英文的 cö-operation 一字，當初爲了分辨讀音才加

了兩點和一個短劃，後來這個字大家看熟了，即使不加符號也不致誤作他字，於是大家貪便利就把兩點取消，寫爲 co-operation，最後連這個短劃也不要，而寫爲 cooperation 了。所以我把中國拼音字中的符號看作蝌蚪的尾巴，蝌蚪長成青蛙，尾巴自然掉下了。不但這樣，而且寫拼音文字的人，如果爲了避免混淆起見不妨加上符號，如果不用也不致混淆，那末就可不必加了。這正像阿拉伯碼子『7』字中的一點，因爲寫的時候恐怕和『1』字混淆，所以加了一點，以資區別。如果 1 和 7 寫得清清楚楚，那末這一點也可免了。同樣，shý 作爲『實』字用，這樣 shyyan (試驗)，shýyan (實驗)，shyyeh (失業)，shýyeh (實業) 便有了區別，但是『實驗主義』，『實業家』裏的『實』字便可省去符號，因爲語文中並沒有『試驗主義』或『失業家』，所以決不致混淆。這便是符號可以活用的地方。

以上說明採用特別寫法的原因和特別寫法的方法。我們採用特別寫法在數量上也頗費斟酌，曾經把這本字彙『第四次的修正稿』費了一年工夫，全部修改了兩次。其中的經過是這樣的：在採用特別寫法的時候，我們是非常鄭重審慎的。因爲我屢次說明，在一個單字裏做分辨的工夫，難免有『向內鑽』的危險，採用特別寫法是中國拼音文字死裏逃生的救急辦法。所以特別寫法的詞兒愈少愈好。後來我採用這少數的特別寫法，寫了好幾篇拼音字的文章，幾位朋友一讀，高興得了不得，因爲這些詞兒的面目非常清楚，就是不看上下文，單獨拿出來，也有一見便能認識的妙處。因此，他們主張數量不妨放得寬一些。

3. 增加特別寫法

複音素來發達的西洋文字中尚且有許多特別寫法，那末，在單音制的中國文字中，在同音字特別豐富的中國語言中，即使特別寫法的數量比西洋文字稍多一些，也是情理中應有的事。假使能够使中國拼

音字的面目個個獨立，豈不是最合理的麼？而且所謂文字，照理應當一個一個熟讀的，若是單字不讀熟，單憑拼音，就要知道某字是某字，天底下決沒有這種文字，也決沒有這種教育。這個理由，我認爲相當的充足。英文裏的特別拼法是極多的，不過我始終認爲這是英文的缺點。法文裏也有許多『音同字不同』的單字。那時我想，法文是比英文更精密的文字，假如法文裏用不同的字母所拼成的同音字有二三百個，那末，我們即使也用二三百個特別寫法也不算多，因爲初創的中國拼音字能夠和素來稱爲精美的法文相仿，也算不錯了。於是我請了一位法國朋友代我統計法文裏的同音字。這工作不但麻煩，而且做這工作的人必須有豐富的法文單字。我又對他說，凡是生僻的字不必計入。這是爲了我們的詞彙所收集的很少生僻的詞兒，所以爲了對比的公允起見，不應把法文中生僻的同音字計算在內。過了兩個月，只做完了“C”部，共計同音字 A 部 40 個，B 部 32 個，C 部 64 個。後來爲了時間關係，沒有再統計下去。不過我們已可推想，單是 ABC 三部已有 136 個同音字，那末我們若說，法文裏大約有三四百個同音字，這也不是過於荒唐的假定。

這樣一來，中國拼音字的特別寫法便有了護符。那時我便以爲如果特別寫法的數目不超出三百個，那末，中國的拼音字不但比英文法文更整齊，而且在學習上也未見得增加過於難堪的困難。於是決計再把同音字用變體分化下去。又費了三個月工夫，居然把詞兒的面目個個獨立的理想達到了。（雖非百分之百的達到，至少可說達到百分之九十）。共計變體字 325 個。這樣一分化，字母的次序又要更動了。例如，本來屬於“C”部的 chiau（敲），現在改爲 kiau，屬於“K”部了。本來屬於“S”部的 shiong（雄），現在改爲 hiong，屬於“h”部了。『第四次的修正稿』又得用打字機重新打過，打成了一份『第五次的修正稿』。

4. 再減少特別寫法

同音字分化了以後；在自己覺得滿意的時候，我又再三研究，想找出特別寫法的缺點來。居然給我找到了一個大缺點，那便是單字的面目太明顯了。這一個發現，我認爲很有價值。凡是一種事物在初創的時候，如果計劃得太周密，反而會阻礙這種事物的進化。換一句話說，中國拼音文字的缺點，只要可以隨時改進，倒是中國語文演進的動機。如果早熟地把缺點完全彌補好，反會斲傷語文的自然發展。例如：

baulan 包攬；寶藍

bianchian 編遣；變遷

bingdao 冰島；病倒

changming 長命；償命

chuban 出版；初版

chuchu 處處；出處

chushou 出手；出售

這些詞兒在第五次的修正稿裏都有分別，如：

baulan 包攬

baolan 寶藍

bianchian 編遣

biannchian 變遷

bingdau 冰島

bingdao 病倒

changming 償命

changming 長命

chuban 初版

chuhban 出版

chuchu 處處

chuhchu 出處

chuhshou 出手

chuhshow 出售

這樣一來，同音字的面目各個獨立，讀起來可以一目了然。可是這種書面上的分化，假如完全成功了，那末中國口語上的同音字將永遠不能解決，這不是承繼了漢字的缺點麼？所以還不如不分化，任憑它們混在一起。這混在一起，自然是個缺點（其實不是拼音文字的缺點，而是漢字所造成的中國語言的缺點），不過留着這個缺點可以作爲改進中國語言的動機。因爲寫拼音文字的人爲了要改進這種缺點不得不採用別個詞兒。例如 baulan（寶藍）爲避免同音的『包攬』，可用 baulanse（寶藍色）；『償命』可用『抵命』；『初版』可用『第一版』；『處

處』可用『各處』；『出售』可用『出賣』。使『賢藍』，『償命』，『初版』，『處處』，『出售』等詞兒逐漸淘汰。這樣，不但在文字上沒有同音的字，將來在口語上也沒有含混的話，這不是發展中國語文所應當走的方向麼？

於是我們重新酌量變體字，使許多已經分化了的同音字故意再混在一起。這並不是取消第五次的修正稿重新採用第四次舊稿的意思，乃是經過長時期的編輯，再編一部第六次的修正稿。雖然三番四覆地又費了許多工夫，從此却使我們可以大胆地說，拼音文字中的同音字並不是不能解決，而是故意留着作為發展中國語文的一種推動力。

三 規定詞兒連寫的經過

1. 詞兒連寫的標準

詞兒連寫的標準(見中國拼音文字的出路第五章)摘述如下：

(1)單音段而又常用的詞兒，不論名詞跟名詞，形容詞跟名詞，動詞跟動詞，或是副詞跟動詞都可以連寫而為專屬字。例如：『飯碗』(複雜名詞)『複音』(形容詞跟名詞)，『閱讀』(複合動詞)，『胡說』(副詞跟動詞)『跌傷』(動詞跟副詞)。

(2)單音段而不常用的詞兒，設法改為複音。例如『華股』改為『中國股票』，『偽鈔』改為『假鈔票』等。

(3)其他連寫太嫌生疏，分寫又不自然的單音段的詞兒可以用短劃連起來。例如 yang-nai (羊奶)，bi-dian (筆店)等。

(4)介系詞跟名詞分寫。例如 san nien hou (三年後)，daloo shang(大路上)，tienje ly (田野裏)，等。

(5)數字跟後面的名詞分寫。例如 liushy sui.(六十歲)，liang ben shu(兩本書)等。

(6)動詞字尾跟動詞連寫。例如 yangiuzh (研究着)zougolai

(走過來), chukeule (出走了)。多音段的動詞跟多音段的字尾, 爲了閱讀的方便起見, 不妨用短劃連起來。例如 zhangda-chilaile (長大起來了)。(這正像一組數目字, 太長了不妨用逗點點開, 以便閱讀, 如 8,472 或 8,873,261, 這裏面的逗點原來是沒有的。你若寫成 8472 或 8873261 或 zhangdachilaile 也可以, 不過似乎太難讀些)。

(7) 及物動詞跟受詞應當分寫。例如 guanchee men lai (關起門來), siele zy (寫了字), 不可寫成 guanchimenlai, sielezy。

2. 標準的檢討

以上七條(中國拼音文字的出路裏原文共有十四條), 大體雖可應用, 但是總嫌太籠統, 所以在編詞彙的時候仍有許多地方前後不能一貫。其中只有第(5)條和第(6)條是最具體的, 只要記住數字跟名詞分寫: 動詞跟動詞字尾連寫便可一一照辦, 不致有何矛盾。其次比較具體的是第(4)條, 介系詞跟名詞分寫; 但有時也難完全適用, 例如『船上』, 『田裏』, 似乎作爲一個副詞寫成 choanshang, tienly 比分寫爲 choan shang, tien ly 更爲簡便。但有時却又覺得還是分寫合理, 於是弄得模稜兩可, 前後不同。改了又改, 結果還是改得不滿意。最後我覺得詞兒連寫其實不能刻板地規定公式, 有時候一個詞兒寫成兩種樣式也未始不可, 例如『船上』, 『田裏』, 連寫了, 就作爲一個副詞, choanshang, tienly 等於英文 aboard, afield; 分寫了, 就作爲一個副詞片語, choan shang, tien ly 等於英文的 on board, in the field. 連寫了就是專屬字, 分寫了就是說明字。這樣一規定, 寫法雖不一律, 却並不矛盾。

其他的連寫問題, 完全是在名詞和動詞兩類上面。這兩類詞兒最難規定, 而又是最主要的詞兒。因此研究的工夫也費得最多, 分述如下:

3. 名詞和動詞連寫的困難

雙音的名詞不外由四種不同的單字組合而成，就是：

- (1) 名詞與名詞，如『羊毛』，『牛奶』；
- (2) 形容詞與名詞，如『大山』，『小石』；
- (3) 分詞與名詞：如『笑容』，『哭臉』；
- (4) 動名詞與名詞；如『臥車』，『吊床』。

雙音的動詞不外由六種不同的單字組合而成，就是：

- (1) 動詞與動詞，如『毆打』，『尋找』；
- (2) 動詞與名詞，如『喫飯』，『騎馬』；
- (3) 動詞與副詞，如『打碎』，『炸傷』；
- (4) 副詞與動詞，如『亂跑』，『速寫』；
- (5) 名詞與動詞，如『口試』，『面談』；
- (6) 形容詞與動詞，如『暗殺』，『冷笑』。

以上十種單字如果一一分寫，則中國的拼音文字不但將永遠停滯在單音的階段上，而且單字的字形也不能確定，同音字的混淆和閱讀的困難都無法解決。所以詞兒勢必連寫。然而詞兒一連寫，中國單字的數量必至大得使人喫驚！例如一個『牛』字與另一名詞連詞，就有下列一大批單字：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 牛頭 | 牛筋 | 牛腿 | 牛油 |
| 牛尾 | 牛耳 | 牛皮 | 牛背 |
| 牛毛 | 牛眼 | 牛肉 | 牛肚 |
| 牛血 | 牛角 | 牛奶 | 牛糞 |
| 牛蹄 | 牛足 | 牛骨 | 牛尿 |

這些還不過是牛身上直接的字，此外間接的還有牛痘，牛房，牛欄，牛繩，牛羣，牛郎，牛鞭，牛車，牛排，牛鞭等等。請問那一國的文字在『牛』字底下有這許多獨立的單字？牛字如此，其他馬，羊，豬，狗，

鹿，貓等等，各個又有類似的一大批單字，這裏也不必再舉例子。

形容詞與名詞如果一一連寫，也會發生同樣的情形，例如『小』字底下，我們就有：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 小人 | 小狗 | 小虎 | 小姐 |
| 小樹 | 小鹿 | 小鷄 | 小妹 |
| 小鳥 | 小兒 | 小鴨 | 小床 |
| 小貓 | 小女 | 小鵝 | 小帽 |
| 小牛 | 小兔 | 小叔 | 小脚 |
| 小羊 | 小狼 | 小哥 | 小山 |
| 小馬 | 小獅 | 小弟 | 小屋 |

許許多多名詞前面幾乎都可以加上一個『小』字，其他如大，老，好，壞，新，舊，等等形容詞，各個又有一大批單字，如果一一連寫而為獨立的單字，中國將變成單字世界了。

名詞如此，動詞也如此，例如一個『喫』字加上一個名詞，那末凡是可喫的東西都連得起來，如：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 喫飯 | 喫蟹 | 喫糖 | 喫藥 |
| 喫麥 | 喫蝦 | 喫酒 | 喫糕 |
| 喫肉 | 喫鷄 | 喫筍 | 喫餅 |
| 喫魚 | 喫鴨 | 喫糊 | 喫湯 |
| 喫菜 | 喫豆 | 喫羹 | 喫麵 |
| 喫醋 | 喫奶 | 喫蛋 | 喫粥 |

此外，還可以加上喫虧，喫驚，喫硬，喫軟，喫癢等等。這是說動詞與名詞連寫。動詞與副詞連寫也會發生同樣的情形，例如一個『打』字加上一個副詞，我們就有：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 打破 | 打勝 | 打中 | 打光 |
| 打碎 | 打敗 | 打開 | 打沉 |
| 打壞 | 打痛 | 打落 | 打倒 |

| | | | |
|----|----|----|----|
| 打傷 | 打歪 | 打下 | 打翻 |
| 打死 | 打癩 | 打好 | 打亂 |
| 打濕 | 打盡 | 打毀 | 打斷 |

再說副詞與動詞連寫，結果也是如此。例如一個『亂』字幾乎與任何動詞都連得起來。如：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 亂喫 | 亂跳 | 亂交 | 亂飛 |
| 亂喝 | 亂爬 | 亂撞 | 亂尋 |
| 亂打 | 亂寫 | 亂擠 | 亂用 |
| 亂跑 | 亂動 | 亂殺 | 亂鑽 |
| 亂奔 | 亂坐 | 亂撈 | 亂弄 |
| 亂走 | 亂罵 | 亂放 | 亂彈 |

以上只舉出五個單字(牛,小,喫,打,亂)而且每一單字只限於一種用法,已經有了一百四十多個詞兒,如果再把別種用法加進去,如『打』字加名詞,就有『打人』,『打狗』等,詞兒還得增加。我爲什麼不怕麻煩地寫了這許多例子呢?爲的是要證明詞兒不能一概連寫。幾千漢字拼拼湊湊,可以組成幾十萬的詞兒,學習非常困難(見中國拼音文字的出路 34—38 頁)。拼音文字如果把幾十萬個詞兒都連寫而爲單字,也未見得容易學習,因爲單字實在太多了。因此,我們必須在這兩個都走不通的極端之間找出一條可走的路來。那便是可連則連,可分則分。這句話自然無可批評,可是在實際上等於一句廢話;因爲我們仍舊不知道何者可連,何者可分,這真是使研究拼音文字的人感到苦悶的一個大問題。

我在苦悶之中研究出一個解決的步驟:

- (1) 先找出絕對應當連寫的是那幾類名詞?那幾類動詞?
- (2) 相對地應當連寫的是那幾類名詞?那幾類動詞?
- (3) 連寫分寫都可以的是那幾類名詞?那幾類動詞?
- (4) 這幾種寫法在理論上有何根據?

4. 名詞的連寫

(1) 同義的名詞絕對連寫。

同義的名詞是由兩個意義相同的名詞組合而成，例如『房屋』並不是一所房子和一間屋子，而是同一的建築物，房就是屋，屋就是房，所以應當連寫而為一個單字。這一類的詞兒再舉幾個例子如下：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 房屋 | 兒童 | 病症 | 光輝 |
| 道路 | 婦女 | 利益 | 廟宇 |
| 泥土 | 仇敵 | 損失 | 衣裳 |
| 樹木 | 思想 | 圖畫 | 書籍 |
| 花卉 | 階級 | 睡眠 | 土地 |
| 店舖 | 眼目 | 堡壘 | 權柄 |

(2) 分拆而無意義的名詞絕對連寫。

這一類的詞兒，是由兩個音段組合而成，這兩個音段分拆開來便無意義，例如漢字中也沒有獨用的『葡』或『萄』字，所以『葡萄』兩個音段非連寫不可。又如『麵包』並不是『把麵包起來』。『機關』也不是『關上機器』，所以應當連寫而為一個單字。這一類的詞兒再舉幾個例子如下：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 螳螂 | 機關 | 牢騷 | 蝙蝠 |
| 葡萄 | 襁褓 | 瑪瑙 | 橄欖 |
| 傀儡 | 孑孓 | 珊瑚 | 丈夫 |
| 蟋蟀 | 荊棘 | 翡翠 | 和尚 |
| 垃圾 | 蜘蛛 | 玫瑰 | 尼姑 |
| 蓓蕾 | 蝦蟆 | 麵包 | 菩薩 |

(3) 分詞或動名詞與名詞連寫而為專屬字。

分詞是動詞當作形容詞用的詞兒，例如『笑』字本是動詞，而『笑容』的『笑』字却作為形容詞了。動名詞是動詞當作名詞用的詞兒，例

如『弔』字本是動詞，而『弔床』的『弔』却作為名詞了。拿形容詞來形容名詞或拿名詞與名詞連用而為複合名詞，都是通常的用法；拿動詞來形容名詞或拿動詞與名詞連用而為複合名詞却是變格的用法。變格的詞兒是特殊的詞兒，特殊的詞兒可以連寫而為專屬字（見中國拼音文字的出路第85頁）。這一類的名詞再舉幾個例子如下：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 笑容 | 騎兵 | 操場 | 請帖 |
| 哭臉 | 飛魚 | 紡車 | 坐墊 |
| 行星 | 浮筒 | 防線 | 搖籃 |
| 回信 | 流彈 | 呼號 | 堆棧 |
| 幫手 | 插畫 | 補藥 | 划槳 |
| 打手 | 駁船 | 走狗 | 動力 |

(4) 名詞與名詞連寫而為複合名詞。

這一條與上述的第一第二兩條不同，前兩條是絕對的連寫，這一條是相對的連寫。所謂相對的連寫是這樣的：雙音段的名詞以連寫為原則，但是比較生疏的詞兒則界以短劃。例如：

| 連 寫 | 用 短 劃 |
|--------------|---------------|
| 牛奶(niunai) | 馬奶(maa-nai) |
| 牛肉(niurou) | 鹿肉(lu-rou) |
| 雞蛋(gidàn) | 鴨蛋(ya-dàn) |
| 飯碗(fanwoan) | 油碗(jou-woan) |
| 皮鞋(pihie) | 女鞋(neu-hie) |
| 電燈(diendeng) | 電兔(dien-tu) |
| 茶杯(chabei) | 茶瓶(cha-ping) |
| 鐵鏈(tielian) | 鐵椎(tie-zhuei) |
| 門框(menkuang) | 門神(men-shén) |
| 銀杯(yinbei) | 銀婚(yin-huen) |

日常聽慣了的雙音段的名詞一律連寫，尚無問題，那些比較生疏

的雙音段的名詞最討厭，正像一班程度不齊的試讀生，有的可以升級，有的仍要留級，有的還要開除。例如『鴨蛋』等多用了可以連寫而為專屬字，『油碗』，等最好改為『盛油的碗』作為說明字，其他如『電兔』等或許用短劃最為適宜。

(5) 形容詞與名詞分寫而為片語。

拿形容詞來形容名詞原是通常的用法，照理應當分寫而為片語 (phrase)，但是日常聽慣了的單音段的形容詞與名詞不妨連寫而為專屬字。例如：

| 分 寫 | 連 寫 |
|---------------|---------------|
| 小兔(siao tu) | 小狗(siaogou) |
| 紅紙(hung zhy) | 白紙(baezhy) |
| 黃馬(huang maa) | 黃牛(huangniu) |
| 大漢(da han) | 大衣(daji) |
| 黑影(hei jing) | 黑夜(heiye) |
| 西門(si men) | 西裝(sizhuang) |
| 左眼(zo yan) | 左派(zopay) |
| 毒草(du cao) | 毒藥(duyuo) |
| 平台(ping tai) | 平房(pingfang) |
| 長袴(chang ku) | 長衫(changshan) |

這裏附帶說明一句：名詞與名詞以連寫為原則，比較生疏的則界以短劃；形容詞與名詞以分寫為原則，比較生疏的則改為複音，最好不用短劃，使有短劃的詞兒一知而為名詞。至於常用的詞兒或連寫而為專屬字或分寫而為說明字，不必嚴格地規定，例如『小狗』一個詞兒連寫了即為專屬字，等於英文的 puppy，分寫了即為說明字等於英文的 small dog，這樣，siaogou, siao gou 都可用，寫法雖不一律，却不矛盾。

(6) 常用的名詞附尾字作為字尾而連寫。

所說的附尾字是指雙音名詞末後的一個單字，不論是字尾或非字尾，不妨都連起來。我在整理名詞附尾字的時候，發現了一件可喜的事。本來中國語文中同音異義的字是極多的，但是一做爲附尾字，大多只有一二種意義，例如 biao, che 等音各可代表十幾個漢字，而可以作爲名詞附尾字的，biao 只可作『表』，che 只可作『車』，所以在事實上不妨作爲字尾而連寫。我又發現凡有名詞附尾字的詞兒，不是由名詞與名詞所組成，便是由分詞或動名詞與名詞所組成，所以在理論上也可當作複合名詞而連寫。這一類的字尾列表如下：

名詞字尾表

| | |
|-----------|-------------------|
| -ben 本 | dingzhengben 訂正本 |
| -biao 表 | hanshubiao 寒暑表 |
| -bing 病 | choanranbing 傳染病 |
| -bing 餅 | damaibing 大麥餅 |
| -bu 部 | gianyubu 教育部 |
| -buu 簿 | rygibuu 日記簿 |
| -chang 廠 | binggungchang 兵工廠 |
| -cháng 場 | wangchiucháng 網球場 |
| -che 車 | giuhuche 救護車 |
| -chiuan 券 | jiudachiuan 優待券 |
| -choan 船 | kyjouchoan 汽油船 |
| -chu 處 | bangongchu 辦公處 |
| -chung 蟲 | meezhuchung 米蛀蟲 |
| -dan 單 | bangaudan 報告單 |
| -dang 黨 | Guomingdang 國民黨 |
| -deng 燈 | dienguangdeng 電光燈 |
| -dian 店 | janzhydian 烟紙店 |

| | |
|----------|------------------|
| -dui 隊 | bianjidui 便衣隊 |
| -fa 法 | gueinafa 歸納法 |
| -fei 費 | chemaafei 車馬費 |
| -geu 局 | yiuzhenggeu 郵政局 |
| -gi 機 | daazygi 打字機 |
| -gia 家 | koshiogia 科學家 |
| -giang 匠 | nishuigiang 泥水匠 |
| -gie 界 | giauyugie 教育界 |
| -gin 金 | ziangligin 獎勵金 |
| -ging 鏡 | wangyoanging 望遠鏡 |
| -giun 軍 | giushygiun 救世軍 |
| -goan 管 | reshuigoan 熱水管 |
| -goan 館 | tushugoan 圖書館 |
| -guo 國 | gunghoguo 共和國 |
| -guo 果 | vuhuaguo 無花果 |
| -hang 行 | shuiguohang 水果行 |
| -hoa 畫 | kianbihoa 鉛筆畫 |
| -hua 花 | baihehua 百合花 |
| -hui 會 | jinyohui 音樂會 |
| -huo 貨 | zinkouhuo 進口貨 |
| -hwa 話 | waiguohwa 外國話 |
| -jou 油 | gikyjou 機器油 |
| -kiuan 權 | hanghaikiuan 航海權 |
| -ko 科 | bisiuko 必修科 |
| -ky 器 | shiauhuaky 消化器 |
| -ley 類 | ruanguley 軟骨類 |
| -lih 力 | giyilih 記憶力 |

| | |
|----------|-------------------|
| -lun 論 | weisinlun 唯心論 |
| -mn 們 | tungzhymn 同志們 |
| -pay 派 | goodianpay 古典派 |
| -piau 票 | dienchepiau 電車票 |
| -pin 品 | huazhuangpin 化妝品 |
| -ren 人 | gieshauren 介紹人 |
| -ry 日 | ginianry 紀念日 |
| -se 色 | bachuse 保護色 |
| -she 社 | chubanshe 出版社 |
| -sheng 生 | lianshisheng 練習生 |
| -shing 形 | sangioshing 三角形 |
| -shio 學 | tianvenshio 天文學 |
| -shoo 數 | baifenshoo 百分數 |
| -shu 書 | giaukoshu 教科書 |
| -shuei 稅 | jinhuashuei 印花稅 |
| -shuh 術 | huazhuangshuh 化妝術 |
| -shui 水 | zhengliushui 蒸餾水 |
| -shuu 樹 | yangliushuu 楊柳樹 |
| -shy 師 | gungchengshy 工程師 |
| -shÿ 室 | huikeshÿ 會客室 |
| -shÿ 式 | siyangshÿ 西洋式 |
| -sin 心 | ayguosin 愛國心 |
| -sing 性 | konengsing 可能性 |
| -so 所 | jinshuaso 印刷所 |
| -tee 體 | toumingtee 透明體 |
| -tuan 團 | daibiaotuan 代表團 |
| -ven 文 | baihwaven 白話文 |

| | |
|----------|--------------------|
| -wan 丸 | booshiuewen 補血丸 |
| -yan 炎 | naomoyan 腦膜炎 |
| -yeu 魚 | redayyeu 熱帶魚 |
| -yuan 院 | dongwuyuan 動物院 |
| -yuen 員 | zhaudaiyuen 招待員 |
| -zhang 長 | weiyuenzhang 委員長 |
| -zhe 者 | ducaizhe 獨裁者 |
| -zheng 證 | tonghingzheng 通行證 |
| -zhoo 主 | soyouzhoo 所有主 |
| -zhÿ 制 | dangueizhÿ 單軌制 |
| -zhÿ 紙 | youguangzhÿ 有光紙 |
| -zi 劑 | shachungzi 殺蟲劑 |
| -zie 節 | zhongciuzie 中秋節 |
| -zing 精 | shiangshuizing 香水精 |
| -zuei 罪 | chunghuenzuei 重婚罪 |

5. 動詞的連寫

(1) 同義的動詞絕對連寫。

同義的動詞是由兩個意義相同的動詞組合而成，例如『代替』『尋找』等。『代』就是『替』，『尋』就是『找』，所以應當連寫而為一個單字。

這一類的詞兒再舉幾個例子如下：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 代替 | 爆裂 | 販賣 | 摟抱 |
| 尋找 | 崩潰 | 感激 | 描寫 |
| 毆打 | 產生 | 購買 | 飄蕩 |
| 罷免 | 侵犯 | 檢查 | 站立 |
| 組織 | 把握 | 改變 | 看見 |
| 罷休 | 等待 | 遷移 | 喊叫 |

(2) 複合動詞絕對連寫。

凡是兩個單音段的動詞都應當連寫而為複合動詞，其連寫的絕對性和同義的動詞相等。例如：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 幫襯 | 教導 | 擁護 | 推想 |
| 補救 | 叫做 | 贊助 | 玩弄 |
| 勸止 | 救護 | 批評 | 挽留 |
| 勸化 | 織造 | 收買 | 動搖 |
| 訂立 | 排擠 | 提煉 | 收拾 |
| 悔改 | 排洩 | 偷看 | 運動 |

(3) 形容詞與動詞連寫而為專屬字。

拿副詞來形容動詞是通常的用法；拿形容詞當作副詞來形容動詞却是變格的用法。變格的詞兒是特殊的詞兒，特殊的詞兒可以連寫而為專屬字，例如『暗』字本是形容詞，而『暗殺』的『暗』却作為副詞了，這一類的詞兒都可以連寫起來。例如：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 暗殺 | 活捉 | 橫坐 | 孤立 |
| 白費 | 急救 | 冷笑 | 密談 |
| 獨立 | 假造 | 高漲 | 平賣 |
| 反動 | 堅持 | 低落 | 私通 |
| 倒裝 | 直立 | 同居 | 瞎說 |
| 厚待 | 中立 | 粗製 | 小喫 |

(4) 名詞與動詞連寫而為專屬字。

這一條的理由和前一條相同，例如『筆』字本是名詞，而『筆談』的『筆』却作為副詞用。這一類的詞兒再舉幾個例子如下：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 筆談 | 夢遺 | 目覩 | 風行 |
| 口試 | 拳打 | 眼見 | 火葬 |
| 血戰 | 脚踢 | 耳聞 | 意會 |
| 鞭打 | 刀劈 | 手創 | 心照 |

| | | | |
|----|----|----|----|
| 面談 | 砲轟 | 鬼混 | 秋收 |
| 路過 | 瓜分 | 蜂擁 | 鼓動 |

這一類的詞兒本是由副詞片語縮成而為專屬字，這是漢字的特點。在拼音文字中也可酌量採用。但是比較生疏的詞兒不如改為複音而為說明字，例如『砲轟』可改為『用大砲轟擊』，『手創』可改為『親手創辦』等。

(5) 動詞與自身受詞連寫而為專屬字。

單音段的動詞與單音段的受詞的寫法也是一個不容易解決的問題。我曾經說明過動詞與直接受詞必須分寫而與自身受詞必須連寫。但是另一個問題又發生了，那便是有時候直接受詞也可以作為自身受詞，自身受詞也可以作為直接受詞，你怎麼能夠分辨呢？我經過幾次嘗試以後，覺得連寫分寫都可以，不過意義有些不同，若是你把一個受詞當做具體的或確有所指的東西，那末就當分寫而為直接受詞；若把它當做抽象的或無定的觀念，那末就當連寫而為自身受詞。為了便於說明起見我便杜造了兩個名詞，前者稱為『有定受詞』(definite object) 後者稱為『無定受詞』(indefinite object)。例如『喫飯』可以連寫為 chyfan，或分寫為 chy fan。若是『喫飯』只代表一種抽象的喫的觀念，所喫的不一定是飯，那末就當連寫，例如『你要喫飯，必須作工。』若是所喫的真的是具體的飯，那末就當分寫，例如『你喫麵，我喫飯』。同樣，『喫醋』一個觀念也可以有兩種寫法，若是抽象的『爭風喫醋』，就當連寫為 chycu，若是所喫的真的是酸醋，就當分寫為 chy cu。其他如『念書』，『寫字』，『騎馬』，『喝酒』等等都可連寫或分寫。(如果是多音段的就當分寫)。寫法雖不一律却不矛盾。不過若不特意注重具體的單音受詞還是以連寫為是。例如：

| | | | |
|----|----|----|----|
| 罷工 | 告假 | 做夢 | 搬場 |
| 抱屈 | 過活 | 騎馬 | 結冰 |
| 吹牛 | 喝彩 | 走路 | 拜客 |

| | | | |
|----|----|----|----|
| 喫醋 | 化緣 | 讀書 | 請客 |
| 擔憂 | 站崗 | 寫字 | 做壽 |
| 搗蛋 | 談天 | 把風 | 唱歌 |

(6) 副詞與動詞分寫而為片語。

拿副詞來形容動詞是通常的用法，不過我們的語法和英文不同，英文裏副詞大多放在動詞之後，例如：run quickly, walk slowly, 中文裏副詞大多放在動詞之前，例如：『快快跑』，『慢慢走』。於是我便以副詞在動詞之前為常例，在動詞之後為變格。照常例副詞與動詞應當分寫而為片語或說明字，但是日常用慣了的片語不妨連寫而為專屬字。例如：

| 分 寫 | 連 寫 |
|--------------|--------------|
| 也去 ie keu | 多謝 dosie |
| 再來 zay lai | 少有 shaoyou |
| 常來 chang lai | 再會 zayhui |
| 同坐 tung zuo | 沒有 meiyou |
| 早起 zao chee | 不是 bush |
| 亂跑 luan pao | 都是 dush |
| 纔到 cae dau | 就是 ziush |
| 都說 du shuo | 只要 zhyjau |
| 忽見 hu gian | 却說 chiueshuo |
| 又有 iu you | 大笑 dasiaiu |

這一條裏面有一點與前面第(3)條（就是形容詞與動詞連寫而為專屬字）有些重複，例如『多謝』，『大笑』等，照第(3)條的說法也應連寫，重複的原因是為了中文裏面有許多作為副詞的詞兒本來是形容詞。例如我們一見『大』字就會想到大小的大，一想到大小的大，就以為下面一定是一個名詞，那裏知道『大笑』的『笑』却是動詞，因此索性連寫而為專屬字 dasiaiu 更為簡潔。其他除純粹副詞（如也，又，再，

都,等是專作副詞用的)外,其他可以兩用的詞兒最好改爲複音的副詞,例如 tung zuo (同坐), chang lai (常來)改爲 itung zuo(一同坐), changchang lai (常常來),這樣使副詞有副詞的專責,文字就更有定型了。這裏我附帶說一句,英文裏也有許多形容詞可以轉作副詞的,但它們大多加上 ly,例如 quick, quickly, slow, slowly,而漢字的『快』『慢』或拼音文字的 kuai, man,不論作爲形容詞或副詞,字形沒有變化,這未始不是一個缺點,但是我們也有一個類似加 ly 的辦法,那便是重複一個音段,例如『常來』,『快跑』,『慢走』等,我們可以改爲『常常來』,『快快跑』,『慢慢走』,這也是使詞兒定型化的一個辦法。

(7) 動詞與副詞連寫而爲專屬字。

在中文裏副詞放在動詞之前是常例,放在動詞之後是變格,依照前面的辦法,凡單音段的副詞在動詞之後的就連寫而爲專屬字,比較生疏的改爲複音。例如:

| | | | |
|----|----|----|----|
| 打倒 | 割斷 | 看齊 | 帶回 |
| 打破 | 喝醉 | 敲歪 | 理清 |
| 敲碎 | 炸死 | 做錯 | 立穩 |
| 擦乾 | 救活 | 叫醒 | 弄糟 |
| 拗斷 | 看清 | 保全 | 買通 |
| 喫飽 | 救醒 | 變壞 | 逃散 |

(8) 常用的動詞的附尾字作爲字尾而連寫。

這一條是第(7)條的另一應用,把常用的副詞作爲字尾而連寫。動詞的字尾大多是表示地位,時間,和情形的。分別舉例如下:

表示地位的動詞字尾

| | |
|------------|---------------|
| -chu 出 | zouchu 走出 |
| -chukeu 出去 | zouchukeu 走出去 |
| -chulai 出來 | zouchulai 走出來 |

| | |
|--------------|-----------------|
| -go 過 | zougo 走過 |
| -gokeu 過去 | zougokeu 走過去 |
| -golai 過來 | zougolai 走過來 |
| -kai 開 | zoukai 走開 |
| -lai 來 | zoulai 走來 |
| -shangkeu 上去 | zoushangkeu 走上去 |
| -shanglai 上來 | zoushanglei 走上來 |
| -shiakeu 下去 | zoushiakeu 走下去 |
| -shialai 下來 | zoushialai 走下來 |
| -zinkeu 進去 | zouzinkeu 走進去 |
| -zinlai 進來 | zouzintai 走進來 |

表示時間的動詞字尾

| | |
|------------|--------------|
| -chee 起 | zochee 做起 |
| -chilai 起來 | zochilai 做起來 |
| -go 過 | zogo 做過 |
| -gole 過了 | zogole 做過了 |
| -le 了 | zole 做了 |
| -liao 了 | zoliao 做了 |
| -zh 着 | zozh 做着 |

表示情形的動詞字尾

| | |
|---------------|-----------------|
| -buchee 不起 | nabuchee 拿不起 |
| -buchu 不出 | nabuchu 拿不出 |
| -budong 不動 | nabudong 拿不動 |
| -cheng 成 | zocheng 做成 |
| -chenggung 成功 | zochenggung 做成功 |
| -chilai 起來 | nachilai 拿起來 |
| -dau 到 | kandau 看到 |

-dechee 得起

-dechü 得出

-dedong 得動

-diaw 掉

-ding 定

-dong 動

-hao 好

-wan 完

-zhu 住

nadechee 拿得起

nadechü 拿得出

nadedong 拿得動

nadiaw 拿掉

nading 拿定

nadong 拿動

zohao 做好

zowan 做完

nazhu 拿住

四 排列單字次序的經過

拼音文字的排列，不比漢字的檢字那樣麻煩，照理只要依照 a b c d 的次序排列下去就得了。那裏知道我們爲了單字的次序也曾經摸索了幾條暗衢堂，修改了三次原稿。所說的暗衢堂是指三件事情：1. 字母次序的排列；2. 附屬字的排列；3. 變化字的排列。一一說明如下：

1. 字母次序的排列

英法德等文字是從 a b c d 排起，直到 x y z 爲止，這是大家都知道的。但是中國的拼音文字應當怎樣排列呢？注音符號是照 b p m f ……這樣排列的，拉丁化是照 a b c ch d ……那樣排列的。當初我覺得這兩種排法都不是國際化的字母的次序。b p m f 雖然順口，但是對於懂得外國語的人還是 a b c d 來得自然，拉丁化的 ci 放在 ch 之前，si 放在 sh 之前也有些勉強。於是我便決定依照英文字母的次序排列。後來因爲有幾位幫忙的人常把次序排錯，使我懷疑到英文的排法或許不合中國拼音文字之用。而且中國拼音文字的音段本來是很清楚的，現在不照音段而照字母，以致 kang 音的隊伍裏雜着一

個 kan 音，例如 kanggien (康健)與 kangkai (慨慷)的中間夾着一個 kangian (看見)，似乎不得其所。又如 ban (半)字下面列着一大批『半』字起頭的詞兒，中間忽然插入 bangpiau (綁票)，bangshou (幫手)等詞兒，以後又接排 banloo (半路) banshen (半身)等『半』字起頭的整批的詞兒，也未見得方便。於是我們再來一次修改，把字母的次序重新排過，用打字機打成了一份第七次的修正稿，後來我在分條寫單字定義的時候又請我的太太，妹妹，兒子，女兒幫我排列卡片的次序，他們幾個人程度不等，小學，中學，大學都有，而所犯的錯誤却是相同的，他們一不留意便把 fankang (反抗)放在 fangwei (方位)之後了，或把 feichang (非常)放在 feicuei (翡翠)之前了。那時我又沈悶起來，假如這部詞彙一出版，小學生，中學生甚至大學生都查不來，那末在次序的排列上一定有缺點。固然他們已經讀了一些英文，已有了 a b c d 順序的習慣，但是檢字依照音段不是也得學習的麼？同樣要學習，不如學習更國際化的字母次序來得上算。固然我們的 zh, ch, sh 只作為一個字母讀，所以 ch 放在 c 後，sh 放在 s 後，但是英文法文德文的 ch, sh 何嘗作為兩個字母讀呢？我又和幾位研究文字的朋友討論了幾次，結果，他們都以『還不如依照更國際化的排列為是。但是『半』字的隊伍拆散了怎麼辦呢？他們以為獨立的單字不必『歸隊』，其他的詞兒仍可成隊的排在『半』字底下作為附屬字或成語，我覺得這個理由和辦法都還不錯，於是再來一次修改，用打字機打成了一份第八次的修正稿。字母次序的排列就算決定了。

2. 附屬字的排列

附屬字是指屬於單字的成語和非正式的單字。例如『半』字底下的『半斤八兩』，『半推半就』等是『半』字的成語，『半官的』，『半殖民地』等算是非正式的單字，成語附屬於單字尚無問題，而一個單字要